

## PRESENTACIÓN

NADIA RODRÍGUEZ

BETTINA SCHNELL

Universidad Pontificia Comillas de Madrid

La monografía colectiva que aquí presentamos reúne aportaciones de profesores e investigadores de una serie de centros de enseñanza superior miembros de la CIUTI y jóvenes investigadores que recibieron su formación académica en estas universidades. Como su título sugiere, el presente volumen ofrece un espectro de experiencias y reflexiones varias que abarcan un recorrido por diversos ámbitos de la traductología: la traducción técnica, jurídica y literaria, la lexicología especializada y la neología, así como la documentación aplicada a la traducción y la interpretación.

El conjunto de los artículos recopilados, fruto del estudio y de la reflexión sobre la lengua y la traducción, y al mismo tiempo, de la docencia y las transformaciones acaecidas en la formación académica de traductores e intérpretes, es el vivo reflejo de la heterogeneidad de las aproximaciones, enfoques y metodologías que caen bajo el dominio de los estudios de traducción e interpretación.

En virtud de orientar la lectura, el presente volumen adopta una estructura tripartita, con cada una de las secciones dedicada a una perspectiva distinta. Las contribuciones incluidas en la primera parte titulada *La CIUTI: Recuerdos del pasado con aires de futuro* dirigen la mirada hacia la CIUTI como institución, los logros alcanzados y los retos que afronta de cara al futuro. Hannelore Lee-Jahnke, presidenta de honor de la CIUTI y catedrática de la Universidad de Ginebra, ahonda en los valores fundamentales de la CIUTI como son la excelencia, el emprendimiento y la apertura geográfica como principal reto del futuro. Martin Forstner, Secretario General de la CIUTI y catedrático emérito

de la Universidad de Maguncia (Germersheim), por su parte, se remonta a los principios de la CIUTI como institución cuyo interés se centraba sobre todo en Europa e incide en la necesidad de una apertura hacia otros países y continentes con el fin de cumplir su compromiso de cooperación global. En este marco contextual aborda la problemática del inglés como lengua internacional con sus múltiples variantes y el desafío que esta presenta en la formación de intérpretes de conferencia. La tercera contribución que cierra esta sección, a cargo de Henri Awaiss, miembro del Consejo de la CIUTI y director de la Escuela de Traductores de la Universidad San José en Beirut, se sitúa en una línea más poética e invita al lector a conocer las publicaciones de la colección «Sources-Cibles» de la Escuela de Traductores, un auténtico jardín de aromas traductológicos.

La segunda sección de la monografía bajo el título *La CIUTI: estudios, enfoques y enseñanzas* consta de un conjunto de cinco aportaciones de las que tres se centran en cuestiones del léxico y la neología. Hugo Marquant, catedrático emérito del Institut Libre Marie Haps, estudia el término «consideración» de Santa Teresa de Ávila y las distintas traducciones del mismo, esbozando una metodología que permite alcanzar una mejor comprensión del vocabulario empleado por Santa Teresa. Alex Krouglov, miembro del Consejo de la CIUTI y profesor de la London Metropolitan University, en cambio, explora el impacto de la labor de los traductores e intérpretes en la evolución de las lenguas y, en particular, los cambios lingüísticos y el auge de los neologismos en las lenguas eslavas a raíz de la mediación interlingüística e intercultural. Maurizio Viezzi, miembro del Consejo de la CIUTI y catedrático de la Universidad de Trieste, se adentra en el estudio del lenguaje del atletismo y su riqueza denominativa a partir de un análisis pormenorizado del amplio abanico de expresiones empleadas en la revista americana *Track & Field News* para designar las marcas y los récords alcanzados por los atletas. En su contribución titulada *Concepciones de identidad y el papel que desempeña la lengua*, Peter Holzer, profesor de la Universidad de Innsbruck y miembro del Consejo de la CIUTI, diserta sobre la relación entre la lengua, el plurilingüismo y la identidad. Más concretamente, se centra en el papel decisivo que juega la lengua en la conformación de la identidad del ser humano y plantea la pregunta en qué medida las diferentes lenguas y variedades lingüísticas que conforman la competencia lingüística de una persona multilingüe representan elementos constitutivos de su identidad personal.

Desde una perspectiva didáctica, Peter A. Schmitt, catedrático emérito de la Universidad de Leipzig y tesorero de la CIUTI, enfatiza la importancia de atender en el proceso de aprendizaje de la traducción técnica la adecuada comprensión de los elementos no verbales tan frecuentes en textos de ingeniería. Con el fin dotar a los futuros traductores de las destrezas y los conocimientos necesarios para comprender la función comunicativa de estos

## PRESENTACIÓN

elementos visuales, así como para resolver los problemas de traducción que entrañan, propone incluir en los planes de estudio de traducción e interpretación un módulo dedicado exclusivamente a este tema con una metodología específica.

El volumen se cierra con una sección que recoge bajo el lema *La CIUTI: una mirada hacia el futuro* dos contribuciones de dos jóvenes investigadores que recibieron su formación académica en sendas universidades españolas miembros de la CIUTI. Ingrid Gil, doctora en traducción e interpretación por la Universidad de Granada y profesora de traducción jurídica en el Máster Universitario de Traducción Jurídico-Financiera de la Universidad Pontificia Comillas, presenta un estudio descriptivo y funcional de traducción jurídica basada en la metodología del Derecho comparado en el que, a partir de un estudio exhaustivo del funcionamiento del Derecho de sociedades inglés y español, se ofrecen una serie de propuestas de traducción partiendo problemas reales.

David Gutiérrez Arcones, licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas y doctor en Documentación aplicada a la traducción por la Universidad Complutense de Madrid, pasa revista a la trayectoria de las disciplinas documental y traductora y su confluencia en la asignatura de documentación aplicada a la traducción. Después del análisis comparativo de los planes de estudio de distintas universidades españolas, el autor señala como áreas de mejora en la enseñanza de la documentación aplicada a la traducción el enfoque y la metodología que se utilizan en el aula para concienciar a los traductores.

Sirva esta breve presentación como invitación a la lectura y aproximación a los temas abordados por los distintos autores de esta monografía colectiva.